

UNIVERSITY COLLEGE OF THE FRASER VALLEY

COURSE INFORMATION

DISCIPLINE/DEPARTMENT: French/Humanities

IMPLEMENTATION DATE: Jan. 1997

Revised: _____

<u>French 360</u>	<u>French Canadian/Quebecois Literature in Translation</u>	<u>4</u>
SUBJECT/NUMBER OF COURSE	DESCRIPTIVE TITLE	UCFV CREDITS

CALENDAR DESCRIPTION: This course will examine from a cultural and historical perspective the evolution of French-Canadian and Quebecois literature as a means of developing and affirming cultural identity. At least four novels and a play, by major writers such as Marie-Claire Blais, Jacques Godbout, Antonine Maillet, Gabrielle Roy, and Michel Tremblay, a film, and selected excerpts of diverse writing will be studied.

RATIONALE: Our students presently study only 1 or 2 of these works in the broader context of Canadian Literature from an English-Canadian perspective. This course will provide students with a better understanding of French-Canadian and Quebecois writing both as literary exploration and as a reflection of social change.

COURSE PREREQUISITES: English 201 or 202 or Instructor's permission.

COURSE COREQUISITES:

HOURS PER TERM FOR EACH STUDENT	Lecture	30	hrs	Student Directed	
	Laboratory		hrs	Learning	hrs
	Seminar	30	hrs	Other - specify:	
	Field Experience		hrs	_____	hrs
			TOTAL	60	HRS

MAXIMUM ENROLMENT: 25

Is transfer credit requested? : Yes **9** No

AUTHORIZATION SIGNATURES:

Course Designer(s): Germaine Baril, Ph.D.	Chairperson: David Gibson
Committee: _____	Curriculum
Department Head: Paul Herman	Dean: J.D. Tunstall
PAC: Approval in Principle	PAC: Final Approval: April 24, 1996
(Date)	(Date)

French 360

NAME & NUMBER OF COURSE

SYNONYMOUS COURSES:

(a) replaces _____
(course #)

(b) cannot take _____ for further credit
(course #)

SUPPLIES/MATERIALS:

TEXTBOOKS, REFERENCES, MATERIALS (List reading resources elsewhere)

Paperback editions of recognized translations of the following suggested works:

- "Maria-Chapdelaine" by Louis Hemon (1916)
- "The Tin Flute" by Gabrielle Roy (1945)
- "A Season in the Life of Emmanuel" by Marie-Claire Blais (1965)
- "Les Belles-Soeurs" by Michel Tremblay (1968)
- "Golden Galarneau" by Jacques Godbout (1993)

Plus a course-pack of selected essays, excerpts from other works including "La Sagouine" by Antonine Maillet, and some poetry.

OBJECTIVES:

1. Students will gain a better understanding of the specificity of French-Canadian/Quebecois literature as a reflection of the economic, political, and religious constraints under which North American Francophones lived and live.
2. Students will appreciate the transition from traditional literary forms, language norms, and collective values to a distinct voice by writers who aspire to be accepted on their own terms.
3. Students will develop and demonstrate the ability to present a written critical analysis.
4. Students will acquire the ability to make an oral presentation - provide a seminar - to a group of peers.

METHODS:

Lectures/discussions/seminars

STUDENT EVALUATION PROCEDURE:

Midterm	20%
1 essay (2500 words)	30%
Seminar	20%
Final exam	30%

French 360

NAME & NUMBER OF COURSE

COURSE CONTENT

This course will place in perspective the development and literary expression of a cultural identity as opposed to the 'rest' of Canada and to France. In so doing it will address the influence of political, social, and economic factors (including those of geography and of climate) that, along with literary expectations, shaped the works individually and collectively. We will discuss the changes in style, technique and content that resulted. We will note the rationale for the use of 'joual' and its subsequent rejection by some writers. We will note some of the pitfalls that may result from reading a work in translation rather than the original. We will also discuss the writings and points of view of present-day western French-Canadian and of new Quebecois writers who are not 'pure laine' and whose works reflect their ethnic experience.

The works selected for study may change from time to time. For example, other possible novels could be "Thirty Acres" by Hubert Aquin, "The Alley Cat" by Yves Beauchemin, or "La Guerre, Yes Sir!" by Roch Carrier; while other possible plays could be "Balconville" by David Fennario or "The Dragon Trilogy" by Robert LePage.